

SUPPLEMENTARY INFORMATION: One sentence in English, Afrikaans, Tswana and Zulu from the SA Constitution, a parallel corpus of eleven languages

English:

If an application is unsuccessful, and did not have a reasonable prospect of success, the Constitutional Court may order the applicants to pay costs.

Afrikaans:

Indien 'n aansoek nie slaag nie, en nie 'n redelike vooruitsig gehad het om te slaag nie, kan die Konstitusionele Hof die aansoekers gelas om die koste te betaal.

Tswana:

Fa kopo e sa atlega, Kgotlatshekelo ya Molaotheo e tshwanetse go laela bakopi gore ba duele ditshwenyegelo ntle le fa kopo e ne e na le tšhono e e isegang ya go atlega.

Zulu:

Uma isicelo singaphumeleli, iNkantolo yoMthethosisekelo kufanele inqume ukuthi labo abafake isicelo kufanele bakhokhe izindleko ngaphandle uma isicelo besinamathuba anele okuphumelela.

[Xhosa: Ukuba isicelo asiphumelelanga, saye sasingenathuba lihle lokuphumelela, iNkundla yezomGaqo-siseko isengayalela abafaki-sicelo ukuba bahlawule iindleko.

Note: The Xhosa sentence is included here without further discussion or analysis to illustrate that the differences in clausal order in the Tswana and Zulu sentences (as shown above) are stylistic choices of the translators, and not based on grammatical imperatives. The Xhosa sentence exhibits the same clausal order as the English sentence from which it was translated.]

English

No	Token	POS (Stanford/Penn tag set)
1	If	If/IN
2	an	an/DT
3	application	application/NN
4	is	is/VBZ
5	unsuccessful	unsuccessful/JJ
6	,	,/,
7	and	and/CC
8	did	did/VBD
9	not	not/RB
10	have	have/VB
11	a	a/DT
12	reasonable	reasonable/JJ

13	prospect	prospect/NN
14	of	of/IN
15	Success	success/NN
16	,	,/,
17	the	the/DT
18	constitutional	Constitutional/NNP
19	Court	Court/NNP
20	may	may/MD
21	order	order/VB
22	the	the/DT
23	applicants	applicants/NNS
24	to	to/TO
25	pay	pay/VB
26	costs	costs/NNS
27	.	./.

Afrikaans

No	Token	POS (PILON/EAGLES)	English translation of POS	English
1	indien	KO	Conjunctive, subordinate	if
2	'n	LO	Determiner, indefinite	an
3	aansoek	NSE	Noun, common, singular	application
4	nie	BSO	Adverb, negative	not
5	slag	VTHOG	Verb, present, main, transitive	succeed
6	nie	BSO	Adverb, negative	
7	,	ZE	Punctuation	,
8	en	KN	Conjunctive, coordinate	and
9	nie	BSO	Adverb, negative	not
10	'n	LO	Determiner, indefinite	a
11	redelike	ASA	Adjective, positive, attributive	reasonable
12	vooruitsig	NSE	Noun, common, singular	prospect
13	gehad	VVHOG	Verb, past, main, transitive	had
14	het	VUOT	Verb, auxiliary, temporal	
15	om	SVS	Adposition, preposition	
16	te	UPI	Particle, infinitive	to
17	slag	VTHOG	Verb, present, main, transitive	succeed
18	nie	BSO	Adverb, negative	

19	,	ZE	Punctuation	,
20	kan	VTUOM	Verb, present, auxiliary, modal	can
21	die	LB	Determiner, definite	the
22	konstitusionele	ASA	Adjective, positive, attributive	constitutional
23	hof	NSE	Noun, common, singular	court
24	die	LB	Determiner, definite	the
25	aansoekers	NSM	Noun, common, plural	applicants
26	gelas	VTHOG	Verb, present, main, transitive	order
27	om	SVS	Adposition, preposition	
28	die	LB	Determiner, definite	the
29	koste	NSE	Noun, common, singular	costs
30	te	UPI	Particle, infinitive	to
31	betaal	VTHOG	Verb, present, main, transitive	pay
32	.	ZE	Punctuation	.

Tswana

No	Token	Morphological analysis (MA)	POS (derived from MA)	English
1	fa	ConjPart[fa]	Particle (conjunctive)	if
2	kopo	NPre9+[kop]+DeverbSuf	Noun	application/request
3	e sa atlega	VerbPARmoodPRESNeg+SC9+NegPre+[atleg]+VerbEnd	Verb	is not successful
4	,		,	,
5	kgotlatshekelo	NPre9+[kgotla]+NPre9+[sek]+Appl+DeverbSuf:Compound	Noun	high court
6	ya	PossPart9[ya]	Particle(possessive)	of
7	molaotheo	NPre3+[lao]+NPre9+[the]+DeverbSuf:Compound	Noun	constitution
8	e tshwanetse	VerbINDmoodPASTPos+SC9+[tshwan]+Appl+Perf+VerbEnd	Verb	it must
9	go laela	VerbINFmoodPRESPos+InfPre+[lay]+Appl+VerbEnd	Verb	to order
10	bakopi	NPre2+[kop]+DeverbSuf	Noun	applicants
11	gore	ConjPart[gore]	Particle(conjunctive)	that
12	ba duele	VerbSUBmoodPos+SC2+[duel]+VerbEnd	Verb	they pay
13	ditshwenyegelo	NPre10+[tshwenyeg]+Appl+DeverbSuf	Noun	costs
14	ntle	Adv[ntle]	Adverb	except
15	le fa	ConjPart[le fa]	Particle(conjunctive)	and if/even if
16	kopo	NPre9+[kop]+DeverbSuf	Noun	request
17	e ne	VerbAux+SC9+[ne]	Verb (auxilliary)	was
18	e na	CopVerbAssocPARmoodPRESPos+SC9+[na]	Verb	it is
19	le	AssocPart[le]	Particle(associative)	with
20	tshono	NPre9+[tshono]	Noun	blessing/prospect
21	e	QualPart9[e]	Particle(qualificative)	that is

22	e isegang	VerbRELmoodPRESPos+SC9+[iseg]+VerbEnd+RelSuf	Verb (relative)	reasonable/possible
23	ya	PossPart9[ya]	Particle(possesive)	of
24	go atlega	VerbINFmoodPRESPos+InfPre+[atleg]+VerbEnd	Verb	to succeed/succeeding
25	.		.	.

Zulu (Bosch and Pretorius, 2011)

No	Token	Morphological analysis (MA)	POS (derived from MA)	English
1	uma	uma[Conj]	Conjunction	if
2	isicelo	i[NPrePre7]si[BPre7]celo[NStem]	Noun	application/request
3	singaphumeleli	si[SC7]nga[NegPre]phum[VRoot]elel[IntensExt]i[VerbTermNeg]	Verb	is unsuccessful
4	,		,	,
5	inkantolo	i[NPrePre9]n[BPre9]kantolo[NStem]	Noun	court
6	yomthethosisekelo	ya[PossConc9]u[NPrePre3]mu[BPre3]thethosisekelo[NStem]	Noun	constitutional/of the constitution
7	kufanele	ku[SC15]fan[VRoot]el[ApplExt]e[VerbTermPerf]	Verb	may
8	inqume	i[SubjSC9]ngum[VRoot]e[VerbTermSubj]	Verb	order
9	ukuthi	ukuthi[Conj]	Conjunction	that
10	labo	labo[Dem2][Pos2]	Demonstrative	those
11	abafake	aba[RelConc2]fak[VRoot]e[VerbTermPerf]	Verb	who brought
12	isicelo	i[NPrePre7]si[BPre7]celo[NStem]	Noun	application/request
13	kufanele	ku[SC15]fan[VRoot]el[ApplExt]e[VerbTermPerf]	Verb	should
14	bakhokhe	ba[SubjSC2]khokh[VRoot]e[VerbTermSubj]	Verb	pay
15	izindleko	i[NPrePre10]zin[BPre10]dleko[NStem]	Noun	costs/expenses
16	ngaphandle	nga[AdvPre]phandle[Adv]	Adverb	besides
17	uma	uma[Conj]	Conjunction	if
18	isicelo	i[NPrePre7]si[BPre7]celo[NStem]	Noun	application/request
19	besinamathuba	si[SC7]be[AuxVStem]si[SC7]na[AdvPre] a[NPrePre6]ma[BPre6]thuba[NStem]	Noun	has chance
20	anele	a[SubjSC6]anel[VRoot]e[VerbTermSubj]	Verb	reasonable
21	okuphumelela	a[PossConc6]u[NPrePre15]ku[BPre15]phum[VRoot] elel[IntensExt]a[VerbTerm]	Verb	of succeeding
22	.		.	.